

## LLEI 20/2010, del 7 de juliol (DOGC 5672, del 16), del cinema

**Preàmbul I i II, art. 1.a), 3.g), 7.1.a), 8.c) i d), 17.1.a) i c), 18, 19.1.a), 24.1, 25.1.a) i 2, 32.3 i 4., 33.1.d), 36.c) i d), 37, 38.a) a c), 45.2.e), 50.1, 50.2..b), c) i f), 50.3.b) i c), 50.4.b) i c), 51.1 a 3, 52, 53, disposició addicional primera, 2, disposició final segona.**

### Preàmbul

#### I

L'objecte d'aquesta llei és establir el marc normatiu que regeix la indústria cinematogràfica i audiovisual pel que fa, entre altres, a la producció, la distribució, la comercialització i l'exhibició d'obres cinematogràfiques i audiovisuals; als aspectes relacionats amb el foment, la preservació i la difusió del patrimoni cinematogràfic, i al foment de l'oferta cinematogràfica original, doblada i subtitulada en català.

Fins a l'entrada en vigor d'aquesta llei, la normativa catalana de cinematografia ha quedat restringida bàsicament al Decret 267/1999, del 28 de setembre, sobre règim administratiu de la cinematografia i l'audiovisual. El marc normatiu anterior a aquesta llei s'ha de completar amb alguns preceptes de la Llei 22/2005, del 29 de desembre, de la comunicació audiovisual de Catalunya, que regulen el foment de la indústria cinematogràfica i del sector de l'audiovisual, i amb l'article 28 de la Llei 1/1998, del 7 de gener, de política lingüística, que estableix l'obligació del Govern de fomentar la producció cinematogràfica en català i el doblatge i la subtitulació en català de pel·lícules d'expressió original no catalana, i la distribució i l'exhibició d'aquests productes. Així mateix, l'article esmentat de la Llei de política lingüística permet establir quotes lingüístiques de pantalla i de distribució per als productes cinematogràfics que es distribueixin i s'exhibeixin doblats o subtitulats en una llengua diferent de l'original.

(...)

El segon pilar de referència d'aquesta llei neix de la consideració de la cinematografia i l'audiovisual com a sector estratègic en els aspectes cultural, econòmic i social. En aquest sentit, la Declaració universal de la UNESCO sobre la diversitat cultural, del novembre del 2001, i la Convenció sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals, aprovada el 20 d'octubre de 2005 en el marc de la 33a Conferència general d'aquesta entitat de les Nacions Unides, reconeixen que la diversitat cultural constitueix el patrimoni comú de la humanitat i ha d'ésser reconeguda, protegida i difosa en benefici de les generacions actuals i de les futures.

La Comunicació de la Comissió al Consell, al Parlament Europeu, al Comitè Econòmic i Social i al Comitè de les Regions sobre determinats aspectes jurídics vinculats a les obres cinematogràfiques i a altres produccions del sector audiovisual (2002/C 43/04) assenyala el paper important que les obres cinematogràfiques i audiovisuals tenen en la conformació de les identitats europees, tant pel que fa als aspectes comuns compartits en el conjunt d'Europa com pel que fa a la diversitat cultural que caracteritza les diferents tradicions i històries, posant un èmfasi especial en aspectes com el pluralisme i la diversitat cultural i lingüística.

(...)

Des de la perspectiva cultural i social, aquesta llei pretén, d'una banda, la preservació de la llibertat artística i de creació i el respecte absolut a la propietat intel·lectual, la conservació i difusió del patrimoni audiovisual i, també, una actuació especialment compromesa en el marc de les garanties de la diversitat cultural i lingüística, que ha de tenir en compte la perspectiva de gènere. Avui en dia, el mercat cinematogràfic a Catalunya, i en menor mesura el mercat audiovisual, no reflecteix en les seves pautes de consum la realitat sociolingüística del país.

En primer lloc, la llengua pròpia de Catalunya, majoritàriament parlada i compresa en el nostre territori i present en proporcions rellevants en diversos sectors culturals i de mitjans de comunicació com el llibre, les arts escèniques, la música, els diaris, les revistes i altres mitjans de comunicació audiovisuals no té actualment una presència significativa a les pantalles del país, tot al contrari. De fet, el cinema exhibit en llengua catalana no garanteix de manera efectiva el dret dels ciutadans de Catalunya a escollir veure'l en la llengua pròpia del país.

(...)

Per tot això, aquesta llei regula de manera decidida tots els aspectes que, d'una banda, afavoreixin l'expressió de l'elevat talent artístic del país i, d'altra banda, garanteixin, d'acord amb el marc legal vigent, els drets de propietat associats a la creació sense deixar de banda l'aspecte cabdal de la diversitat cultural i lingüística i la seva preservació històrica. Aquesta llei, doncs, garanteix el dret real a decidir quines obres es consumeixen i en quina llengua. Assegura també la necessària contribució al foment de la presència social de la llengua pròpia.

(...)

La regulació continguda en aquesta llei ha d'ésser interpretada i aplicada d'acord amb els principis següents: la llibertat de creació artística i el respecte a la propietat intel·lectual; la diversitat cultural i lingüística; la lliure competència; el dret d'accés de totes les persones a la cultura, als béns, als serveis culturals i al patrimoni; la racionalitat, l'eficàcia, l'eficiència i l'equitat en l'assignació de recursos públics; la coresponsabilitat financera dels agents privats en les activitats regulades per aquesta llei; la coordinació entre els òrgans i les entitats del sector públic en el desenvolupament de llurs polítiques en els àmbits regulats per aquesta llei, i la participació del sector privat en el desenvolupament i l'aplicació de les polítiques industrials i el foment de la producció cinematogràfica i audiovisual a Catalunya i el foment de l'oferta cinematogràfica en llengua catalana.

## II

(...)

Adicionalment, s'estableix la col·laboració, en exercici de les competències i funcions regulades per aquesta llei, entre els organismes de la Generalitat i els organismes de l'Estat competents en matèria cinematogràfica i audiovisual, mitjançant la formalització de convenis de col·laboració entre ambdues administracions i, també, amb els organismes competents dels altres territoris de parla catalana.

(...)

En segon lloc, l'activitat de les empreses distribuïdores que actuen a Catalunya que acreditin ésser titulars de drets d'explotació de les obres cinematogràfiques o audiovisuals i els requisits que han de complir per a distribuir a Catalunya obres cinematogràfiques o audiovisuals; i també l'obligació de les empreses distribuïdores de distribució de còpies en llengua catalana de les obres cinematogràfiques que s'estrenin a Catalunya, i la facultat del Govern d'establir per reglament les mesures necessàries per a garantir-ne l'exhibició.

En tercer lloc, les disposicions generals aplicables a l'activitat de les empreses exhibidores que explotin sales a Catalunya i, específicament, les obligacions que han de complir; les sales d'exhibició cinematogràfica i, en concret, llur règim de funcionament, el control del nombre d'espectadors i rendiments i les projeccions cinematogràfiques fetes per les administracions públiques; el règim de les sales X; la Xarxa Concertada de Pantalles Cinematogràfiques de Catalunya, que té com a finalitat preferent contribuir a la difusió del cinema català i europeu, i fomentar la cultura cinematogràfica a Catalunya i l'exhibició d'obres cinematogràfiques en català, tant en versió original com subtitulada.

## Capítol I

### Disposicions generals

#### Article 1

##### *Objecte de la Llei*

L'objecte d'aquesta llei és:

a) Establir el marc normatiu que regeix la indústria cinematogràfica i audiovisual pel que fa, entre altres, a la producció, la distribució, la comercialització, la promoció, la projecció internacional i l'exhibició d'obres cinematogràfiques i audiovisuals, tenint en compte els canvis generats pel procés de migració a l'entorn digital, garantint el dret dels ciutadans de Catalunya a escollir veure l'obra cinematogràfica en català o en castellà i afavorint la presència d'obres en versió original subtitulada.

#### Article 3

##### *Definicions*

Als efectes d'aquesta llei, s'entén per:

g) Versió original de l'obra audiovisual: la que es determini d'acord amb la llengua majoritàriament emprada en la versió del rodatge, tenint en compte el conjunt de diàlegs i narracions de l'obra audiovisual.

(...)

## Capítol II

### Principis de coordinació i col·laboració de les polítiques públiques

#### Article 7

##### *Col·laboració entre la Generalitat i l'Administració general de l'Estat*

1. Els òrgans i les entitats de la Generalitat, en l'exercici de les competències i les funcions regulades per aquesta llei, han de col·laborar amb els òrgans i les entitats estatals corresponents, especialment en allò relatiu als àmbits següents:

a) El fons que la normativa estatal estableix per a atorgar ajuts o crèdits específics per al foment de la cinematografia i l'audiovisual en llengües oficials a l'Estat espanyol diferents del castellà, pel que afecta les llengües oficials de Catalunya.

#### Article

##### *Col·laboració entre la Generalitat i els governs d'altres territoris de parla catalana*

8

El Govern, d'acord amb la Constitució i els estatuts d'autonomia, ha de promoure acords puntuals i convenis estables de col·laboració amb els governs dels altres territoris de parla catalana amb relació a les matèries que són objecte d'aquesta llei, especialment amb els objectius següents:

c) Promoure conjuntament l'oferta cinematogràfica en llengua catalana, tant en versió original, com doblada o subtitulada.

d) Intercanviar informació pel que fa a l'assistència d'espectadors a les sales d'exhibició cinematogràfica, prenent en consideració la llengua de les obres exhibides.

## Capítol III

### Règim administratiu

#### Secció quarta

#### Producció, distribució i exhibició

##### Article 17

##### *Activitat de les empreses distribuïdores*

1. Les empreses distribuïdores que desenvolupin llur activitat a Catalunya, independentment del lloc on estiguin establertes, que acreditin ésser titulars dels drets d'explotació d'acord amb la normativa aplicable, poden distribuir obres cinematogràfiques o audiovisuals a Catalunya, sens perjudici de les competències atribuïdes a altres administracions, sempre que compleixin les condicions següents:

a) Complir l'obligació de distribució establerta per l'article 18.

c) Incloure la versió en llengua catalana en el menú lingüístic de les obres cinematogràfiques o audiovisuals que distribueixin per canals diferents de la projecció en sales d'exhibició cinematogràfica, i que prèviament s'hagin estrenat a Catalunya doblades o subtitulades en català, d'acord amb l'article 18.

##### Article 18

##### *Garantia d'accés lingüístic*

1. Quan s'estreni a Catalunya una obra cinematogràfica doblada o subtitulada amb més d'una còpia, les empreses distribuïdores tenen l'obligació de distribuir el cinquanta per cent de totes les còpies analògiques en versió en llengua catalana. Aquesta obligació s'ha de respectar tant en el còmput de les còpies distribuïdes en versió doblada com en el de les còpies distribuïdes en versió subtitulada. Les empreses distribuïdores han de garantir aquest equilibri lingüístic en la distribució de cinema atenent a criteris de població, territori i presència en pantalla, que s'han de desplegar per reglament. Quan el suport sigui digital, totes les còpies distribuïdes han de tenir incorporat l'accés lingüístic en català. En l'exhibició d'aquestes còpies, les empreses exhibidores tenen l'obligació d'exhibir el 50% de projeccions de l'obra en versió en llengua catalana atenent a criteris de població, territori, horari i taquillatge, que s'han de computar anualment i que s'han de desplegar per reglament. Aquesta obligació s'ha de respectar tant en el còmput de les projeccions exhibides en versió doblada com en el de les projeccions exhibides en versió subtitulada. Les empreses distribuïdores i les empreses exhibidores també han de garantir l'equilibri entre català i castellà en la publicitat que facin de les obres cinematogràfiques afectades per aquest article.

2. Resten exemptes del compliment de l'obligació establerta per l'apartat 1 les obres cinematogràfiques europees doblades de les quals es distribueixin a Catalunya menys de setze còpies.

3. Reglamentàriament, i de conformitat amb l'objectiu de normalització lingüística del català, s'han de desenvolupar les previsions dels apartats anteriors, i en concret, s'ha de determinar la implantació progressiva de les obligacions establertes per l'apartat 1, de manera que en un màxim de cinc anys s'han d'aplicar plenament. Aquest termini es pot ampliar en un màxim de dos anys en el supòsit que s'assoleixin els acords industrials definits per l'apartat 4.

4. Amb l'entrada en vigor de la Llei, s'han d'impulsar acords industrials amb els sectors de la distribució i l'exhibició per a desenvolupar aspectes específics del desplegament d'aquest article, especialment pel que fa a l'objectiu de fer compatibles les obligacions que se'n deriven amb la transició tecnològica del model analògic al digital.

##### Article 19

##### *Activitat de les empreses exhibidores*

1. Les empreses exhibidores tenen les obligacions següents:

a) Acreditar documentalment, amb relació a cada projecció, el nombre d'espectadors que hi ha assistit i els rendiments obtinguts, amb la indicació de la versió lingüística en què s'ha projectat l'obra.

*Article 24*

*Creació i gestió de la Xarxa Concertada de Pantalles Cinematogràfiques de Catalunya*

1. L'Institut Català de les Indústries Culturals ha d'establir un programa de concertació de pantalles cinematogràfiques de Catalunya, d'adhesió voluntària, amb l'objectiu de crear la Xarxa Concertada de Pantalles Cinematogràfiques de Catalunya, que ha de tenir com a finalitat preferent contribuir a la difusió del cinema català i europeu, incrementar l'oferta cinematogràfica en llengua catalana i fomentar la cultura cinematogràfica a Catalunya.

*Article 25*

*Programació de la Xarxa Concertada de Pantalles Cinematogràfiques de Catalunya*

1. L'objecte de la Xarxa Concertada de Pantalles Cinematogràfiques de Catalunya és programar, d'una manera preferent, llargmetratges i curtmetratges amb les condicions següents:

a) Haver estat produïts a Catalunya, i preferentment rodats en versió original catalana.

2. Les obres cinematogràfiques programades per la Xarxa Concertada de Pantalles, si no són en versió original catalana o castellana, s'han de projectar subtitulades en català.

## **Capítol IV**

### **Mesures de foment de la indústria cinematogràfica i audiovisual a Catalunya**

#### Secció segona

##### Foment de la producció d'obres cinematogràfiques i audiovisuals

*Article 32*

*Creació i objectiu del Fons per al foment de la producció d'obres cinematogràfiques i audiovisuals*

3. Per tal d'impulsar l'adaptació de la indústria cinematogràfica i audiovisual a l'evolució tecnològica, s'ha d'afavorir la creació de continguts per a nous canals, diferents de l'exhibició tradicional, especialment en format digital. Les obres cinematogràfiques i audiovisuals en format digital han d'incloure, com a mínim, la versió doblada o subtitulada en català.

4. Com a mínim el cinquanta per cent de la dotació del Fons per al foment de la producció d'obres cinematogràfiques i audiovisuals s'ha de destinar a la producció de projectes cinematogràfics i audiovisuals en versió original catalana.

*Article 33*

*Criteris per a l'atorgament de subvencions*

1. Les subvencions amb càrrec al Fons per al foment de la producció d'obres cinematogràfiques i audiovisuals s'han d'atorgar a empreses productores independents, d'acord amb les bases reguladores corresponents, que han de valorar positivament els factors següents:

d) La versió original catalana o occitana en la seva variant aranesa.

#### Secció tercera

##### Foment de la distribució independent

*Article 36*

*Criteris per a l'atorgament d'ajuts*

Els ajuts amb càrrec al Fons per al foment de la distribució independent que s'atorguin d'acord amb les bases reguladores corresponents han de tenir en compte, preferentment, els criteris següents:

c) La presència de la versió original catalana o occitana en la seva variant aranesa.

d) L'esforç en la promoció d'obres cinematogràfiques i audiovisuals en català.

## Secció quarta

### Foment de l'exhibició

#### *Article 37*

##### *Creació i objectiu del Fons per al foment de l'exhibició*

Es crea el Fons per al foment de l'exhibició, amb l'objectiu de millorar i modernitzar les sales d'exhibició cinematogràfica de Catalunya i corregir les eventuais distorsions per raons lingüístiques o culturals produïdes pel mercat.

#### *Article 38*

##### *Criteris per a l'atorgament dels ajuts*

Els ajuts amb càrrec al Fons per al foment de l'exhibició que s'atorguin d'acord amb les bases reguladores corresponents han de tenir en compte, preferentment, els criteris següents:

- a) El foment de l'exhibició d'obres cinematogràfiques en versió original catalana.
- b) El foment de l'exhibició d'obres cinematogràfiques produïdes a Catalunya en qualsevol llengua.
- c) El foment de l'exhibició d'obres cinematogràfiques doblades o subtítulades en català.

(...)

#### *Article 45*

##### *Difusió de la cultura cinematogràfica al sistema educatiu*

2. L'Institut Català de les Indústries Culturals i el departament competent en matèria d'educació, en exercici de llurs competències, han de subscriure un acord amb les empreses exhibidores i les empreses distribuïdores, amb la participació de la resta de sectors industrials implicats i de les organitzacions i entitats representatives del sector, per a establir el disseny de programes específics d'educació en la cultura cinematogràfica i audiovisual, amb els objectius següents:

- e) Promoure el coneixement del cinema en versió original catalana o occitana en la seva variant aranesa.

## **Capítol VI**

### **Règim sancionador**

#### *Article 50*

##### *Infraccions*

1. Les infraccions de les obligacions previstes per aquesta llei es classifiquen en molt greus, greus i lleus.

2. Són infraccions molt greus:

b) L'incompliment de l'obligació de distribució en percentatge igual o superior al 15 per 100, referit al nombre de còpies doblades i subtítulades en català que cal distribuir en aplicació d'allò previst per l'article 18.

c) L'incompliment de l'obligació d'exhibició en percentatge igual o superior al 15 per 100, referit a les projeccions doblades i subtítulades en català que cal exhibir en aplicació d'allò previst per l'article 18.

f) L'incompliment de l'obligació prevista per l'article 17.1.c, relativa a la inclusió de la versió catalana en el menú lingüístic de determinades obres per a llur distribució mitjançant canals diferents a la projecció en sales d'exhibició.

3. Són infraccions greus:

b) L'incompliment de l'obligació de distribució en percentatge superior al 5 per 100 i inferior al 15 per 100, referit al nombre de còpies doblades i subtítulades en català que cal distribuir en aplicació d'allò previst per l'article 18.

c) L'incompliment de l'obligació d'exhibició en percentatge superior al 5 per 100 i inferior al 15 per 100, referit a les projeccions doblades i subtitulades en català que cal exhibir en aplicació d'allò previst per l'article 18.

4. Són infraccions lleus:

b) L'incompliment de l'obligació de distribució en percentatge igual o inferior al 5 per 100, referit al nombre de còpies doblades i subtitulades en català que cal distribuir en aplicació d'allò previst per l'article 18.

c) L'incompliment de l'obligació d'exhibició en percentatge igual o inferior al 5 per 100, referit a les projeccions doblades i subtitulades en català que cal exhibir en aplicació d'allò previst per l'article 18.

#### *Article 51* *Sancions*

1. Les infraccions tipificades per l'article 50, llevat de les dels apartats 2.b, 3.b i 4.b, són sancionades per mitjà de les multes següents:

a) Les infraccions molt greus, amb una multa de fins a 75.000 euros.

b) Les infraccions greus, amb una multa de fins a 40.000 euros.

c) Les infraccions lleus, amb amonestament o amb una multa de fins a 4.000 euros.

2. Les infraccions tipificades pels apartats 2.b, 3.b i 4.b de l'article 50 són sancionades per mitjà de les multes següents:

a) Les infraccions molt greus, amb una multa de fins a 5.000 euros per còpia distribuïda amb incompliment de l'obligació de distribució.

b) Les infraccions greus, amb una multa de fins a 3.000 euros per còpia distribuïda amb incompliment de l'obligació de distribució.

c) Les infraccions lleus, amb una multa de fins a 1.000 euros per còpia distribuïda amb incompliment de l'obligació de distribució.

3. Les sancions establertes per l'apartat 2 s'han d'augmentar amb l'import resultant de multiplicar el rendiment mitjà obtingut per totes les còpies distribuïdes pel nombre de còpies distribuïdes amb incompliment de l'obligació de distribució.

#### *Article 52* *Graduació de les sancions*

La quantia de les sancions establertes per l'article 51 s'han de graduar tenint en compte les circumstàncies següents:

a) La naturalesa dels perjudicis causats.

b) L'existència d'intencionalitat o negligència en la comissió de la infracció.

c) La reincidència.

d) El percentatge d'incompliment de la quota de pantalla i de les obligacions de distribució i exhibició, en el cas de les infraccions fixades per l'article 50.2.a, b i c, 50.3.a, b i c i 50.4.a, b i c.

e) La recaptació de la sala d'exhibició cinematogràfica i el nombre d'habitants de la població, si escau.

#### *Article 53* *Execució de les sancions*

L'execució de les resolucions sancionadores que posin fi a la via administrativa correspon al departament competent en matèria de cultura.

## **Disposicions addicionals**

### **Primera**

Accés de les persones amb discapacitat a les obres cinematogràfiques i audiovisuals

2. Els ajuts d'impuls a la recerca, el desenvolupament i la innovació han de tenir en compte, com a requisit d'accés, la incorporació de sistemes d'audiodescripció per a persones amb discapacitat visual i d'un sistema especial de subtitulació que permeti a les persones sordes o amb discapacitat auditiva la comprensió de les obres cinematogràfiques i audiovisuals.

## **Disposicions finals**

### **Segona**

Entrada en vigor

Aquesta llei entra en vigor al cap de sis mesos d'haver estat publicada en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.